

# 見本

Article **29** *You* This is why you should have duties towards the people you live amongst, who also allow you to develop your personality.

*Society* The law does not take anything away from Human Freedoms and Rights, but it allows everyone to respect others and to be respected.

1. Everyone has duties to the community in which alone the free and full development of his personality is possible.
2. In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.
3. These rights and freedoms may in no case be exercised contrary to the purposes and principles of the United Nations.

Article **30** *World* In all parts of the world, no society, no human being can take it upon himself to destroy the rights and freedoms which you have just been reading about.

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein.

Article **2** *World* Therefore, everyone has the right to possess or to take advantage of all that has just been said:  
even if he or she does not speak your language  
even if he or she does not have the colour of your skin  
even if he or she does not think like you  
even if he or she does not have the same religion as you  
even if he or she is poorer or richer than you  
even if he or she is not from the same country as you.

Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status. Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.



# 見本

第29条

あなた

あなたがあなたらしく生きていくことを可能にしているまわりの人々に対して、あなたも義務を負うのは、こうした理由からなのです。

社会

法律は、人間の自由と権利から何物も奪うことはなく、ただみなが他人を尊重し自分もまた尊重されるようにさせるのです。

- 1 すべて人は、その人格の自由かつ完全な発展がその中にあるのみ可能である社会に対して義務を負う。
- 2 すべて人は、自己の権利及び自由を行使するに当っては、他人の権利及び自由の正当な承認及び尊重を保障すること並びに民主的社会における道徳、公の秩序及び一般の福祉の正当な要求を満たすことをもつばら目的として法律によって定められた制限にのみ服する。
- 3 これらの権利及び自由は、いかなる場合にも、国際連合の目的及び原則に反して行使してはならない。

第30条

世界

世界中あらゆる地域で、どの社会も、どの人間も、あなたが今ここで読んできた、権利と自由を破壊することを目的とした行動をとってははいけません。

この宣言のいかなる規定も、いずれかの国、集団又は個人に対して、この宣言に掲げる権利及び自由の破壊を目的とする活動に従事し、又はそのような目的を有する行為を行う権利を認めるものと解釈してはならない。

第2条

世界

したがって、あらゆる人に、今ここで述べられたすべての権利や自由を持ったり、利用したりする権利があるのです。

たとえ彼あるいは彼女があなたと同じ言葉を話さなくても

たとえ彼あるいは彼女があなたと皮膚の色が違っていても

たとえ彼あるいは彼女があなたと考え方が違っていても

たとえ彼あるいは彼女があなたと信じる宗教が違っていても

たとえ彼あるいは彼女があなたより豊かでも貧しくても

たとえ彼あるいは彼女があなたと出身国が違ってても

- 1 すべて人は、人種、皮膚の色、性、言語、宗教、政治上その他の意見、国民的若しくは社会的出身、財産、門地その他の地位又はこれに類するいかなる事由による差別をも受けることなく、この宣言に掲げるすべての権利と自由とを享有することができる。
- 2 さらに、個人の属する国又は地域が独立国であると、信託統治地域であると、非自治地域であると、又は他の何らかの主権制限の下にあるとを問わず、その国又は地域の政治上、管轄上又は国際上の地位に基づくいかなる差別もしてはならない。

翻訳：(財)人権教育啓発推進センター(原典部分除く)

